

15. – 17. JUNI 2007

10. Tagung zur aktuellen norwegischen Literatur

SACHBÜCHER IN DEUTSCHLAND UND NORWEGEN

Bereits zum zehnten Mal veranstaltet das Nordkolleg zusammen mit NORLA (Norwegian Literature Abroad) die Tagung zur aktuellen norwegischen Literatur – NORLAS jährliches Übersetzerseminar.

In diesem Jahr werden Sachbücher und Romane mit (auto-)biografischen Zügen im Mittelpunkt stehen. Die norwegischen Schriftsteller **Tor Bomann-Larsen**, **Nikolaj Frobenius** und **Sigrun Slappgard** werden zu Gast sein und ihre Werke vorstellen.

Vor Tagungsbeginn werden allen Teilnehmern die Originaltexte und Probeübersetzungen zur Verfügung gestellt. In Vorträgen und Arbeitsgruppen werden übersetzungsspezifische Fragen erörtert und Bedingungen des norwegischen und deutschen Sachbuchmarktes diskutiert. Ein Workshop ist den weniger erfahrenen Übersetzern und Studenten gewidmet, um ihnen die Orientierung in der norwegischen und deutschen Buchbranche zu erleichtern. NORLA wird außerdem aktuelle norwegische Sachbücher präsentieren und deren Potenzial für eine deutsche Ausgabe mit den Teilnehmern diskutieren.

Wir rechnen mit 30-40 Seminarteilnehmern, unter ihnen Studenten der Skandinavistik, erfahrene Übersetzer, deutsche Verleger und Lektoren, norwegische Agenten und Mitarbeiter von NORLA. Detaillierte Informationen zum Tagungsprogramm sowie eine Online-Anmeldemöglichkeit finden Sie unter www.nordkolleg.de/kalender.

NORLA ist eine staatlich finanzierte, nichtkommerzielle Institution zur Förderung norwegischer Belletristik und Fachliteratur im Ausland. Mehr über NORLA im Internet: www.norla.no.

10. Tagung zur aktuellen norwegischen Literatur

Freitag, 15.06.07 (Verlegertag)

Anreise bis 14.30 Uhr

- 15.00 Uhr** Begrüßung, Programmpräsentation, Vorstellungsrunde (Per Øystein Roland, Stephanie Schwabe)
- 15.45 Uhr** Der Sachbuchmarkt in Deutschland und Norwegen: Vortrag und Gespräch (eng./dt.) (N.N., Per Øystein Roland)
- 16.45 Uhr** Kaffeepause
- 17.00 Uhr** Aktuelle norwegische Sachbücher – Vortrag und Diskussion (Per Øystein Roland)
Die Seminarteilnehmer werden gebeten, eine Liste von vier bis fünf norwegische Sachbüchern, die sich für eine deutsche Ausgabe eignen würden, mitzubringen
- 19.00 Uhr** Abendessen
- 20.00 Uhr** »Frosset hjerte«, Dokumentarfilm nach der Amundsen-Biografie von Tor Bomann-Larsen, 80min. (fakultativ)

Samstag, 16.06.07

- 09.00 Uhr** Vorstellung Sigrun Slappgard: »Sigrid Undset – Dikterdronningen« (Mod.: Gabriele Haefs)
- 10.00 Uhr** Kaffeepause
- 10.15 Uhr** Vorstellung Nikolaj Frobenius: »Teori og praksis« (Mod.: Günther Frauenlob)
- 11.15 Uhr** Kaffeepause
- 11.30 Uhr** Vorstellung Tor Bomann-Larsen: »Roald Amundsen« (Mod.: Karl-Ludwig Wetzig)
- 13.00 Uhr** Mittagessen
- 14.30 Uhr** Workshop: Praktische Übersetzungsarbeit in drei Gruppen unter der jeweiligen Leitung von Gabriele Haefs, Günther Frauenlob, Andreas Brunstermann / Karl-Ludwig Wetzig
- 16.00 Uhr** Kaffee- und Kuchenpause
- 16.30 Uhr** Wie findet man sich auf dem deutschen und dem norwegischen Buchmarkt zurecht? Tipps für Anfänger (Dagmar Lentz, Marie-Theres Fojuth)
Kurz: Mentoring (Gabriele Haefs, Nina Hoyer)
Kurz: Übersetzen zu zweit (Günther Frauenlob)
- 19.00 Uhr** Abendessen

Sonntag, 17.06.07

- 09.00 Uhr** Warum ein *politimester* kein *Polizeimeister* ist. Missverständnisse beim Übersetzen polizeilicher und juristischer Ausdrücke in Krimis (Hartmut Kapp)
- 10.15 Uhr** Workshop: Praktische Übersetzungsarbeit und Zusammenfassung unter der jeweiligen Leitung von Gabriele Haefs, Günther Frauenlob, Andreas Brunstermann / Karl-Ludwig Wetzig
- 11.45 Uhr** Präsentation von NORLAs Übersetzerforum (Per Øystein Roland)
- 12.00 Uhr** Abschlussplenum
- 12.30 Uhr** Mittagessen
- danach Abreise

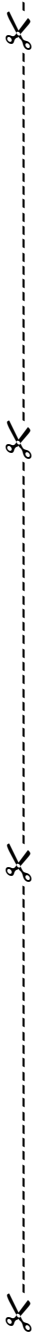
10. Tagung zur aktuellen norwegischen Literatur 15.-17. Juni 2007

Teilnehmer: mindestens 25
höchstens 40

Kursentgelt

EUR 165,00
EUR 95,00 ermäßigt
(Übersetzer, Schüler, Studenten, Azubis,
Wehr/Ersatzdienstleistende, Arbeitslose;
mit entsprechendem Nachweis)

Im Kursentgelt sind alle Kosten für Seminar, Unterbringung und Vollverpflegung enthalten. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer sind in Doppelzimmern (mit Dusche/WC) untergebracht. Einzelzimmerzuschlag: EUR 13,00 pro Nacht. Mitglieder des Fördervereins Nordkolleg Rendsburg e.V. erhalten eine Ermäßigung in Höhe von 10% des Kursentgeltes.



Akademie für kulturelle Bildung



**Nordkolleg Rendsburg
Am Gerhardshain 44
D – 24768 Rendsburg**

Anmeldung

Name: _____

Anschrift: _____

Telefon: _____

E-Mail: _____

Hiermit melde ich mich verbindlich an zur
**10. Tagung zur aktuellen norwegischen
Literatur (L08/2007)**

Ich ermächtige Sie, das Kursentgelt
von meinem Konto einzuziehen:

Konto-Nr.: _____

Bank: _____

BLZ: _____

Ich wünsche (nach Möglichkeit) eine
Unterbringung im Einzelzimmer
gegen Aufpreis (EUR 13,00 pro Nacht)

Ich benötige keine Unterkunft

Ich bevorzuge vegetarische Kost

Ich möchte folgende Ermäßigung in
Anspruch nehmen (Unterlagen
hierzu liegen bei):

Datum, Unterschrift: